

G20需攜手合作 對抗歐債危機

G20 must work together to tackle eurozone debt crisis

社評雙語道
逢周五見報

20國集團(G20)峰會在法國康城進行最後一日會議，成員國在如何增加注資國際貨幣基金組織(IMF)問題上未能達成共識。歐盟理事會主席范龍佩表示，20國領袖同意增加IMF的資源，以協助應對歐洲債務危機，但仍未決定要如何做。

目前歐債危機遲遲未能解決，更有惡化的風險，各國應充分估計全球面臨二次衰退的風險，認識到任何國家都難以獨善其身，唯有團結一致，共同合作，才能共克時艱。以中國為首的新興國家對世界經濟的貢獻日益突出，國際社會應該尋求新興國家權利和義務的平衡，增加他們的發言權，建立更加公平合理的國際經濟秩序。

G20透過IMF向歐洲及財困國注資，顯示在全球經濟一體化條件下，各國必須攜手合作，共抗衰退。歐洲是世界第一大經濟體，也是新興經濟體的主要出口市場。歐債危機一日不解，經濟持續低迷，最終會拖累全球金融體系，各國經濟難免受損。因此，救歐洲也是救世界。2008年的金融海嘯，歐美對救援遲疑不決，導致金融危機愈演愈烈，元氣大傷。此次G20峰會應盡快達成共識，採取統一行動。

G20 member states had failed to reach a consensus on how to inject more fund to the International Monetary Fund (IMF) during the meeting on the last day of the G20 summit held in Cannes of France. President of the European Council Herman Van Rompuy said that leaders of the G20 countries had agreed to increase resources of IMF to help tackle the eurozone debt crisis but had yet to decide on how to proceed. The eurozone debt crisis has up to the present moment remained

unsolved and is at risk of worsening. Countries of the world should fully evaluate the risk of a second global depression. They should understand that no country can escape unscathed, and that only with solidarity and collaboration can they overcome the present difficulties. Newly-emerged countries, with China taking the lead, have been making more significant contributions to the global economy. The international community should strike a balance between the rights and obligations shared by these newly-emerged countries, let these newly-emerged countries have a greater say, and establish a world economic order which is fairer and more reasonable.

The injection of fund by G20 through the IMF to Europe and also the debt-ridden countries shows that all countries must work together to resist recession in an environment of globalization. Europe as a whole is the largest economy in the world and is also the major market for exports from newly-emerged economies. As long as the debt crisis persists, and the economy remains weak, the global financial system will in the end be brought down, and the economy of all the countries around



G20透過IMF向歐洲及財困國注資，顯示在全球經濟一體化條件下，各國必須攜手合作，共抗衰退。資料圖片

the world will inevitably be adversely affected. So, in a sense, saving Europe is saving the world. During the financial tsunami that happened in 2008, Europe and USA hesitated in extending a bailout, allowing the financial crisis to aggravate until it hurt the fundamentals. This time, the G20 summit should reach a consensus as quickly as possible in a bid to take unified actions.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



天變不足畏，
祖宗不足法，
人言不足恤。

There is no need to fear changes of the sky, no need to emulate the way of the ancestors, and no need to seek the approval of others

出處：元·脫脫《宋史·王安石列傳》Tuo Tuo, History of Song, "Biographies: Wang Anshi"

引句背景：2007年10月中共十七大以來，改革開放的話題開始熱起來。包括一些知名專家學者在內的很多人認為，不少改革「搞錯了」，造成「社會矛盾」尖銳。而胡錦濤和溫家寶推行新政，解決「遺留問題」，着力緩解民疾，並推展漸進式的改革（包括行政體制改革）。

2008年3月18日上午，溫家寶與中外記者見面並回答記者提問。在回答過去5年的感受，以及對未來的展望時，溫總特別強調了解放思想的意義：「經濟體制改革和政治體制改革要有新的突破，這就必須解放思想。解放思想需要勇氣、決心和獻身精神。解放思想和改革創新，如果說前者是因的話，後者就是果。5年前，我曾對大家立過誓言，『苟利國家生死以，豈因禍福趨避之』。今天我還想加上一句話，就是『天變不足畏，祖宗不足法，人言不足恤。』」

意境點評：北宋神宗時期，王安石官拜宰相，力主變法。部分利益集團為了保護自己的利益，集中用「天災異象」、祖宗之法、民間輿論這些堂皇的東西來攻擊變法，力圖從精神層面來打擊變法者。

在這種情況下，王安石提出了著名的「三不足」論。既是要從思想上破除當時人的守舊心理，也作為他自己推動變法的精神支柱和思想武器。

溫家寶引述「三不足」，重申只有改革才有出路，一方面是賦予了新的涵義，同時也是以王安石的改革精神自許：作為一個再三鼓吹獨立思考的領導人，他情願解放思想和變革，自然面對巨大的壓力和政治風險。這句話，因而也可視為他堅決要走思想解放和改革開放道路的「告白」。



書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：



逢周五見報

博精深

林家聲藝術人生



演藝高峰 At the Height of His Career

《連城壁》〈獻璧〉—舞臺劇劇照 (1994年)
A Scene from the Opera The Jade Disc (1994)

資料：香港文化博物館

What is essential is invisible to the eye.

余功



逢周五見報

今天介紹的世界名著是法國中篇小說，法國人更投票選出它為20世紀最佳書籍，可知如何厲害。這本細小的巨著是《小王子》(The Little Prince, 法文原名是Le Petit Prince)，作者是法國作家兼飛行員聖艾修伯里 (Antoine de Saint-Exupéry, 1900-1944)。他在1944年7月31日執行任務後失蹤，飛機殘骸離奇地在近60年後的2004年6月尋回。

《小王子》敘述故事主人公駕駛飛機失事，墜落撒哈拉沙漠，並遇見來自一個小行星的小王子。聖艾修伯里本人的確曾駕駛飛機發生意外而墜落撒哈拉沙漠，而小王子的生觀跟作者十分相似；因此，各位可視故事的主人公和小王子是作者的兩半在對話交流呢。

用心才能看得見

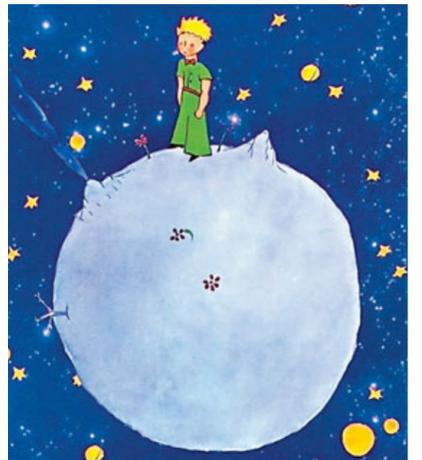
在故事中，小王子細述他過去的遭遇，透露他在小行星上曾愛上了一朵玫瑰花，但有一次玫瑰花向他撒謊，小王子感到很孤單，於是便探訪其他星球。途中他遇到很多令他反感的成年人，因為他們只關心數字、名利等等。後來他遇見了一頭狐狸(第21章)，教曉了他很多做人道理，狐狸跟他道別時說出了書中最著名的一句話：

"Goodbye," said the fox. "And now here is my secret, a very simple secret: It is only with the heart that one can see rightly; what is essential is invisible to the eye." (「再會，」狐狸說。「現在我告訴你我的秘密，一個十分簡單的秘密：只有用心，才能真正看見；最重要的東西，是肉眼看不見的。」)

適合成人的童話

這令人想起在第2章，小王子叫主人公替他畫1隻綿羊，但作者前後畫了3隻，小王子都不滿意，分別批評說："No. This sheep is already very sickly. Make me another." (「不，這隻綿羊已很體弱。給我再畫一隻吧。」) "You see yourself," he said, "that this is not a sheep. This is a ram. It has horns." (「你自己看，」他說，「這不是綿羊。這是山羊，有角呢。」) "This one is too old. I want a sheep that will live a long time." (「這隻太老了。我想要一隻可以活很久的綿羊。」) 是否很好笑？

終於，主人公失去耐性，只畫了一個箱子，並說：This is only his box. The sheep you asked for is inside (這只是他的箱子，你要的綿羊在裡面)。怎知小王子卻喜出望外：That is exactly the way I wanted it! Do you think that this sheep will have to have a great deal of grass (這正是我想要的！你認為這隻羊要吃很多草嗎)？小王子用心



小王子在小行星上曾愛上了一朵玫瑰花，但玫瑰花向他撒謊，使其感覺孤單，於是探訪其他星球。

眼看見了。這是一本看似童話，卻對成年人極有啟發的上等好書。

香港大學附屬學院高級講師 黃立端博士、麥可欣博士



如何提升「學術英語」聽讀能力？



逢周五見報

不少香港大專院校學生都需要閱讀和聆聽「學術英語」，部分同學或會感到十分困難，且無從入手。同學如未能及時正視問題，只會拖慢學習進度。根據筆者多年的教學及研究經驗，綜合了一些有助閱讀和聆聽「學術英語」的策略，在此與同學分享。

積極發掘參考書籍

在大專課程中，教授和導師所派發的課堂筆記只是一個導入，筆者相信單單依賴這些筆記不足以應付課程要求。因此，同學應該主動尋找與科目相關的書籍補充教材的不足。開始時，同學或未熟悉如何挑選合適書籍，或可先參考導師和筆記作者推薦的書籍，然後再學懂發掘有用和相關書籍的技巧，例如利用關鍵字搜尋書籍，或閱讀同一作者的不同書籍等，都能有效增強此一學術領域的認識和了

解，以及幫助熟習「學術英語」。

定期閱讀期刊論文

除了閱讀參考書籍外，同學亦可選擇閱讀學術期刊文章(academic journal articles)及研究論文(research papers)。學生一般可在大學圖書館及公共圖書館的參考資料庫中搜尋到大量資源。閱讀這類文章可大大幫助同學認識和學習在該學術領域中常用的詞彙和理論。同時，同學更可在撰寫文章時引用期刊文章或論文中提及的論點和論據，既可加強說服力，也可為文章增添不同種類的學術意見。然而，有些同學面對如此龐大的資料庫，或會感到困難。究竟如何才能能在短時間內找到相關文獻呢？此時，同學可先瀏覽期刊或論文的摘要大綱(abstracts)，了解文章內容，省卻閱讀正文的時間。這樣，同學便可在有限時間內，選擇自己感興趣或對學習有幫助的文章，重點閱讀。當然，增強自身的速讀技巧和花更多時間在閱讀上才是根本有效策略學習「學術英語」。

主動旁聽學術講座

以上兩種策略可幫助大專學生適應及閱讀「學術英語」，如同學希望能練習聆聽「學術英語」的能力，便應主動旁聽公開學術講座及會議(public lectures and conferences)。這些場合中，有不少知名學者教授或交流對該學科的見解。同學出席這些場合時，不但可認識到該學術範疇的知識，還可訓練本身聆聽學術性較高的英語詞彙。除此以外，如對講者的學說有疑問，更有機會即席提問，尋求正確解法或思考方向，實在一舉數得。同學亦可留意各院網站不時更新的講座及學術會議資訊，及預先瀏覽學科主題，便可根據本身的興趣及意向選擇不同學系舉辦的講座。此外，部分大專院校更將以往的講座及學術會議片段上載至其網站，供大眾瀏覽和參考。

掌握閱讀和聆聽「學術英語」的技巧對學習有莫大裨益。大專同學要懂得運用這些技巧，方可令學習事半功倍。筆者希望同學可從這分享中有所得着，積極訓練自己閱讀和聆聽「學術英語」的能力。



逢周五見報

喚醒感官 尋找細節

香港浸會大學國際學院講師 鄭瑞琴博士
Email: cie@hkbu.edu.hk



詩人北島近年駐紮香港，去年曾在一篇訪問中談到「我們生活在一個沒有細節的時代……意識形態化、商業化和娛樂化正從人們的生活中刪除細節，沒有細節就沒有記憶，而細節是非常個人化的，是與人的感官緊密相連的」，此語一直叫我心有戚戚。

在大專教中文創意寫作課時，我看到大部分學生的文章都很看重豐富多變的情節、震撼的高潮、煽情的結局，而且主題往往富於教育意義，結局每每留有光明尾巴，情感一致得跟機械複製沒兩樣。究竟怎樣才能喚醒學生的感官，讓他們重新感受生活，細味回憶，尋回失落的沉思精靈？這一直是我所關注的。

訓練觀察 帶動思考

要喚醒學生對細節的關心，我曾試用香料瓶為

材料。在課堂裡，讓學生嗅嗅嚼嚼肉桂條、原粒的豆豉、胡椒、小豆蔻、丁香、花椒等原食材，讓他們以五感來作細緻描述，並作相關的比喻練習。學生表現雀躍，非常認真地觀察食材，互相討論寫作重點和構思比喻例子。例如，丁香在戴望舒眼中是結着愁怨的姑娘，而我的學生就認為丁香像營養潤滑但懷才不遇的文弱書生，因為它是含苞未放就採擷下來的植物，而且形如小釘色如茶褐，像蘸墨的筆尖一樣，令他們聯想到書生筆耕墨耘的情態。以這種習作來訓練細緻的觀察與思考，效果真不俗。

淺白描述 清新有趣

至於寫作用語方面，就要多注意陳腔濫調的現象。由於生怕學生詞語貧乏，很多中學老師都要學生背誦一大堆具高度概括性的四字詞，如花枝

招展、氣宇軒昂、眉開眼笑、孜孜不倦等。倘若過度應用，就會令寫作語言生硬乏味，描寫的形象扁平枯燥，反倒窒礙了學生的寫作思維。我曾在學生一篇約800字的文章中圈出40多個四字詞，要他改用淺白的文字來抒寫，結果文章變得清新自然，連學生也嘖嘖稱奇。例如，很多人認為「一白遮三醜」，寫美女就一定要用「皮膚雪白」，但張愛玲偏愛寫「她(吳翠遠)的手臂，白倒是白的，像擠出來的牙膏。她的整個的人像擠出來的牙膏，沒有款式」(《封鎖》)，將一個極平凡女子的外表表露無遺。又如，許多描寫都會用「炯炯有神」來描述雙目，但村上春樹就會寫「眼睛長得像早起的農夫一樣」(《1Q84》第二卷)。這些細節令描寫的內容更具具體真實，容易給人深刻印象。